

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

УДК 372.881.1:[316.72+008](476)

Баранова Наталья Петровна
профессор кафедры педагогики
и психологии
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Natallia Baranova
Professor of the Department
of Pedagogy and Psychology
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
e-mail: nat.pet.baranova@yandex.by

О РЕАЛИЗАЦИИ ИДЕИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

В статье рассмотрена значимость руководства идеей диалога культур в целях формирования поликультурной личности в процессе языкового образования. Представлен подход к решению вопроса в Республике Беларусь.

Ключевые слова: языковое образование; образовательный процесс; диалог культур; поликультурная личность.

ON THE IMPLEMENTATION OF THE IDEA OF A DIALOGUE OF CULTURES IN THE LANGUAGE EDUCATION OF THE REPUBLIC OF BELARUS

The article deals with the issues of the importance of guiding the idea of a dialogue of cultures in order to form a multicultural personality in the process of language education. The approach of solving the problem in the Republic of Belarus is presented.

Key words: language education; educational process; dialogue of cultures; multicultural personality.

В настоящее время в мире происходят серьезнейшие геополитические изменения, имеет место рост миграционных потоков, наблюдается беспрецедентная интернационализация в сфере экономики и образования. Сложилась ситуация, когда несколько национальных языков, признанных как языки международного общения, выступают в качестве хранилища новых ценностей развивающейся культуры цивилизации, в том числе в сфере науки и образования. Темпы, характер воздействия глобализации на коммуникацию между народами, на языковую жизнь всего человеческого сообщества привели к осознанию необходимости овладения иностранными языками широчайшими слоями населения. Обозначилась потребность в ином качестве языкового образования. Стоит задача обеспечить его средствами формирования поликультурной личности обучающегося посредством овладения им иноязычной коммуникативной компетенцией в соответствии с требованиями учебной программы таким образом, чтобы исключить в образовательном процессе возможности негативного влияния изучаемого иностранного языка на самоидентификацию обучающегося с родной культурой.

Правомерно считать обозначенную задачу чрезвычайно актуальной по причине того, что сегодня в мире развязана война с отдельными языками и культурами. Эта война подкрадывается к границам Республики Беларусь. Она может затронуть сферу образования и невидимо оказывать отрицательное влияние на гражданское становление молодого человека. В связи с этим представляется необходимым уточнить подходы к реализации отдельных концептуальных положений языкового образования, составляющих основу проектирования и конструирования процесса овладения иностранным языком в белорусской школе, в частности, обеспечения реализации в образовательном процессе идеи диалога культур.

Язык и культура народа тесно взаимодействуют, что должно учитываться в процессе изучения школьниками иностранных языков. Язык отражает культуру, а культура влияет на язык. При этом язык не просто отражает окружающий человека мир и культуру. Его средствами последняя передается от поколения к поколению. Именно по этой причине он играет столь значимую роль в формировании национального характера народа, отдельной личности. Не случайно существующие между языком и культурой взаимосвязи исследуются философами, культурологами, лингвистами.

Суть взаимосвязи языка и культуры удивительно точно сформулировал еще Марк Тулий Цицерон, когда определил культуру как «возделывание разума человека в процессе воспитания и обучения». Язык, как поразительно тонко отметил Константин Дмитриевич Ушинский, это «самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, исторически живое целое». Известный советский ученый Алексей Николаевич Леонтьев определял язык как то, в чем обобщается и передается отдельным людям опыт общественно-исторической практики. Можно привести и иные мнения великих мыслителей, ученых, педагогов о сути взаимосвязи языка и культуры, о его роли как зеркала культуры, кладовой культуры, ее носителя и инструмента.

В обозначенном ракурсе отношения и связи между языком общения и культурой народа, создавшего этот язык, имеют для языкового и лингвистического образования методологическое значение. Взаимосвязь между ними носит когнитивно-прагматический характер. Являясь средством трансляции культуры, язык выражает ее, выполняет функцию формирования культурных кодов.

Экстраполируя суть изложенного на язык, функционирующий как иностранный, его можно определить как язык-посредник в общении людей, для части которых (или даже для всех) выражаемый через этот язык общественно-исторический опыт отражает влияние иной, неродной культуры. То есть, используя иностранный язык, человек использует этноязык, взаимодействующий с национальной культурой, возникшей и доминирующей в иных пространственно-временных координатах. Следовательно, правомерно

говорить о том, что оперирование каким-либо языком как иностранным это не только процесс его использования как знакового системно-структурного образования, но и процесс «прикосновения» к отраженной в этом языке национальной культуре. Здесь необходимо подчеркнуть, что реальность, отражаемая в языке, представляет собою мир, взятый в интерпретации его людьми, вместе с их отношениями друг к другу, и в этом смысле выражаемая через язык «онтология» явлений определяется тем, как люди, использующие этот язык, концептуализируют внеязыковую действительность.

При этом видение мира одним народом нельзя путем простого перекодирования перевести на язык другого народа, поскольку основу мировидения каждого отдельного народа составляет своя неповторимая система социальных представлений и соответствующих им предметных значений и когнитивных схем. Именно поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено. Эта этническая обусловленность, как доказала Ирина Ивановна Халеева, находит свое отражение в языковой личности индивида как личности, выраженной в языке и через язык [1].

С изложенной точки зрения для языкового образования важно то, что язык используется для формирования индивидуальных «картин мира», для их приближения к обобщенной коллективной «картине мира» того языкового сообщества, которое создало этот язык. Относительно иностранного языка это означает, что успешность общения между носителями разных языков осложняется в силу расхождения концептуальных систем их социумов. Картина мира своего народа вызывает явление интерференции при «прикосновении», осмыслении, присвоении картины мира того этноса, языком которого человек пользуется в качестве иностранного.

По определению Светланы Григорьевны Терминасовой создается ситуация, когда на первичную картину мира родного языка и культуры накладывается вторичная картина мира иностранного языка. Причем эта вторичная картина представляет собой не столько картину, отражаемую языком, сколько создаваемую [2].

Взаимодействие первичной и вторичной картин мира представляет собой чрезвычайно сложный психологический процесс, вызывающий изменения в видении человеком окружающей действительности. Важно то, что под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности. Это научно установленный факт, свидетельствующий о высоком личностно-формирующем потенциале учебного предмета «Иностранный язык», что должно быть принято к сведению в процессе обучения; особенно сегодня, когда школьник приступает к овладению иностранным языком уже на этапе начального образования.

Возможности влияния изучаемого иностранного языка на формирование и развитие личности обучающегося признаны. Об этом убедительно свидетельствует тот факт, что в образовательных концепциях и нормативно-

планирующих документах многих стран, в том числе Республики Беларусь, подчеркивается, что языки определяют способы мышления и восприятия человеком окружающей среды через картину мира, создаваемую на основе той этнокультуры, выразителем которой они являются; что главную предпосылку в достижении взаимопонимания составляют присвоенные коммуникантами знания о культуре друг друга и отношение к ним, и что эти факты должны быть учтены при определении целей и задач обучения языкам, отборе содержания образования и путей его реализации.

Обозначенные теоретические положения составляют теоретико-методологическую основу языкового образования, а в качестве важнейшего требования к его осуществлению рассматривается обеспечение в образовательном процессе возможностей для реализации диалога культур как способа осознания обучающимися своей национальной культуры, поскольку она приобретает свою самобытность только при наличии других культур и взаимодействии с ними.

Идея диалога культур предполагает открытость культур друг другу. Цель ее реализации состоит в том, чтобы обучающийся воспринимал многообразие культур не как угрозу, а как позитивную возможность существования и развития своей национальной культуры, обогащения своего духовного мира.

Достижение обозначенной цели требует учета ряда условий, прежде всего, равенства всех культур, права каждой культуры на отличия. Соответственно, дидактическая интерпретация идеи диалога языков и культур состоит в создании для обучающихся условий лучше познать культуру народов-носителей изучаемого языка, в отказе от негативных стереотипов и предвзятого отношения к представителям других культур.

В XXI веке по причине расширения международных контактов, углубления интернационализации в сфере экономики и образования мир буквально на глазах одного поколения превращается во взаимосвязанную и взаимозависимую целостность. Встает вопрос обеспечения социализации личности не только в непосредственно окружающей социальной среде, но и в глобализующемся мире, состоящем из взаимодействующих частей, имеющих разное прошлое и настоящее. В связи с этими обстоятельствами возникает необходимость достижения взаимопонимания и обозначивается потребность в готовности широких слоев населения к межкультурной коммуникации.

Значимость реализации в языковом образовании идеи диалога культур возрастает. Ученые и исследователи во многих странах мира подключаются к поиску оптимальных путей ее учета в образовательном процессе. На многочисленных международных конференциях отмечается, что решение вопроса обеспечит восприятие обучающимися многообразия мира не как угрозу формированию личности человека XXI века, а как путь к преодолению возможных негативных стереотипов и предвзятого отношения к представителям других культур.

Отметим, что большую роль в утверждении идеи диалога культур в образовании сыграла ЮНЕСКО, которая в 2012 году совместно с участниками Мирового общественного форума «Диалог цивилизаций» заявила международный проект по созданию «Школ диалога культур». Цель проекта состояла в повышении эффективности поликультурного образования, которое, по мнению разработчиков, не рассматривалось как неотъемлемая часть образования. ЮНЕСКО также четко обозначила свое видение большой роли языкового образования в решении вопроса. Об этом четко заявлено в ее программе совершенствования механизма глобального образования на период 2021–2030 годов и далее на перспективу до 2034 года.

Положительный отклик имел место везде. С реализацией рассматриваемой идеи связывали и связывают сейчас решение многих проблем. В ней видят фактор, учет которого в образовании позволяет входящим в самостоятельную жизнь молодым людям, представителям разных народов, лучше понимать друг друга, осуществлять конструктивное общение; обеспечивать продуктивный обмен духовными и материальными ценностями; повышать результативность интеллектуального и материального творчества; создавать условия для взаимообогащения социального опыта народов.

Правомерно утверждать, что идея диалога культур возникла и утвердилась как стремление стран мира лучше понимать друг друга в условиях новой формы социальной организации, характерной для постиндустриального общества. Об этом убедительно говорят труды многих известных ученых, среди которых Михаил Михайлович Бахтин, Владимир Соломонович Библиер, Дмитрий Сергеевич Лихачев, который подчеркивал, что «настоящие ценности культуры развиваются только в соприкосновении с другими культурами, вырастают на богатой почве и учитывают опыт соседей».

В странах мира появился целый ряд обновленных концепций языкового образования, учитывающих изложенные положения. Анализ документов по вопросам обучения языкам позволяет сделать вывод о том, что можно говорить о единой методологической платформе, с позиций которой государства планируют осуществлять дальнейшее развитие своих систем обучения языкам.

Базис этой платформы составляет положение об осуществлении языкового образования на основе полноценной реализации мощного потенциала иностранных языков как фактора духовного развития человека, становления системы его ценностей, его формирования как поликультурной личности. При этом каждая страна решает задачу с учетом своих национальных особенностей и образовательной политики.

В языковом образовании Республики Беларусь с реализацией этой идеи связывается воспитание поликультурной личности посредством регулярного создания на уроках ситуаций общения, моделирующих диалог культур [3, с. 3–8]. При этом решаются следующие задачи:

– ознакомление учащихся с культурой страны изучаемого языка; причем, как показывает анализ содержания школьных УМК, именно эта задача в последние годы рассматривается как основная;

– обеспечение осмысления ценностных норм родной и познаваемой культур.

В настоящее время расстановка акцентов в реализации идеи диалога культур в нашей стране уточняется. Причина состоит в том, что, как показал предпринятый анализ накопленного опыта работы, для формирования сильной поликультурной личности в условиях негативной стереотипизации ряда этнокультур и языков требуется повышение качества осуществления воспитательных целей языкового образования, прежде всего в отношении патриотического воспитания. В существующих условиях именно патриотическая направленность личности составляет основу ее поликультурного формирования.

Осуществив анализ сложившегося положения дел, мы сегодня рассматриваем процесс реализации идеи диалога культур как возможность создания условий для осознания учащимися собственной национальной культуры, осмысления ее самобытности и неповторимости на фоне ознакомления с культурами других народов.

Изучив состояние языкового образования в данном ракурсе, правомерно сделать вывод, что в качестве основного системообразующего положения реализации диалога культур в языковом образовании нашей страны должно рассматриваться создание условий для развития у обучающихся умений представлять белорусскую национальную культуру средствами изучаемого иностранного языка.

Изложенное не означает, что с повестки дня снимаются две ранее названные задачи, но означает, что обновляется подход к их решению.

Диалог культур будет обеспечиваться не в процессе приобщения учащихся к культуре народа страны изучаемого языка при одновременном обращении к отдельным фактам родной культуры для сопоставления. Он будет осуществляться в процессе последовательного формирования у учащихся умения представлять родную культуру на иностранном языке при одновременном обращении к культурным особенностям целого ряда стран, в том числе и той, язык которой осваивается школьниками.

Предстоит серьезная продуманная аккуратная многоплановая работа по встраиванию возможностей реализации идеи диалога культур в образовательный процесс учреждений общего среднего образования, ведь спектр изучаемых иностранных языков в Беларуси составляет пять языков: английский, испанский, китайский, немецкий, французский. Школьники начинают изучать их с третьего года обучения в школе и продолжают овладевать ими в течение 9 лет всего периода обязательного образования, а у нас это полное среднее образование.

Обновление подхода к реализации диалога культур представляется востребованным сегодня, когда происходит перераспределение зон доминирования международных языков по причине политической и культурной переориентации отдельных стран и даже регионов и когда остро встает вопрос о воспитании толерантности у подрастающих поколений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халеева. – М. : Высшая школа, 1999. – 236 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 261 с.
3. Баранова Н. П. и др. Концепция учебного предмета «Иностранный язык. – Замежные мовы. – 2015. – № 4. – С. 3–8.